

# 伊索寓言选

下 册



陕西人民出版社



陕西人民出版社

**伊索寓言选**

**下 册**

张石秋 译

江 枚 插图

**陕西人民出版社出版**

(西安北大街131号)

**陕西省新华书店发行 西安新华印刷厂印刷**

开本 787×1092 1/32 印张 3.625 字数 65,000

1980年2月第1版 1980年2月第1次印刷

印数 1—75,000

统一书号: R7094·229 定价: 0.31元

## 目 录

|   |        |
|---|--------|
| 老人和他的儿子们 (The Old Man and<br>His Sons) .....  | ( 1 )  |
| 风和太阳 (The Wind and the Sun) .....             | ( 4 )  |
| 老鹰和狐狸 (The Eagle and the Fox) .....           | ( 7 )  |
| 两头山羊 (The Two Goats) .....                    | ( 11 ) |
| 麦叩里神和樵夫 (Mercury and the<br>Woodman) .....    | ( 13 ) |
| 农人和鸛 (The Husbandman and the<br>Stork) .....  | ( 17 ) |
| 男孩和荨麻 (The Boy and the Nettle) .....          | ( 20 ) |
| 口渴的鸽子 (The Thirsty Pigeon) .....              | ( 22 ) |
| 葫芦和松树 (The Gourd and the Pine) .....          | ( 24 ) |
| 挤牛奶的姑娘 (The Milkmaid) .....                   | ( 27 ) |
| 披着狮皮的驴子 (The Ass in the Lion's<br>Skin) ..... | ( 31 ) |

|   |        |
|---|--------|
| 儿童水浴 (The Boy Bathing) .....                            | ( 33 ) |
| 公鸡和宝石 (The Cock and the Jewel) .....                    | ( 35 ) |
| 老猎狗 (The Old Hound) .....                               | ( 37 ) |
| 爱虚荣的寒鸦 (The Vain Jackdaw) .....                         | ( 40 ) |
| 渔人和小鱼 (The Fisherman and the<br>Fish) .....             | ( 43 ) |
| 独眼的母鹿 (The One—Eyed Doe) .....                          | ( 46 ) |
| 野兔 (The Hares) .....                                    | ( 48 ) |
| 老鹰、鸢鹰和鸽群 (The Hawk, the Kite,<br>and the Pigeons) ..... | ( 52 ) |
| 鹧鸪和捕鸟人 (The Partridge and the<br>Fowler) .....          | ( 54 ) |
| 箭猪和蛇 (The Porcupine and the Snakes) .....               | ( 56 ) |
| 狗熊和两个旅行者 (The Bear and the<br>Two Travelers) .....      | ( 59 ) |
| 狼和牧羊人 (The Wolf and the<br>Shepherd) .....              | ( 62 ) |
| 失去尾巴的狐狸 (The Fox Who Had<br>Lost His Tail) .....        | ( 65 ) |
| 披着羊皮的狼 (The Wolf in Sheep's                             |        |

|  |        |
|--|--------|
| Clothing) .....                                | ( 68 ) |
| 阿拉伯人和他的骆驼 (The Arab and His<br>Camel).....     | ( 70 ) |
| 伤害人的狗 (The Mischievous Dog) .....              | ( 74 ) |
| 鹰和箭 (The Eagle and the Arrow) .....            | ( 77 ) |
| 马和骑手(The Horse and His Rider).....             | ( 80 ) |
| 公牛和青蛙 (The Ox and the Frog) .....              | ( 83 ) |
| 猫和狐狸 (The Cat and the Fox) .....               | (87)   |
| 老鼠和象 (The Rat and the Elephant) .....          | ( 90 ) |
| 猫头鹰和蚱蜢 (The Owl and the<br>Grasshopper).....   | ( 93 ) |
| 患病的公鹿(The Sick Stag) .....                     | ( 96 ) |
| 两个旅行人 (The Two Travelers) .....                | ( 99 ) |
| 驴子和他的影子 (The Ass and His<br>Shadow).....       | (102)  |
| 瞎子和跛子(The Blind Man and the Lame<br>Man) ..... | (105)  |
| 猴子和猫(The Monkey and the Cat) .....             | (108)  |
| 牛群和车轴 (The Oxen and the<br>Axletrees) .....    | (110)  |

## 老人和他的儿子们

一个老人有许多儿子，他们经常吵架。父亲想方设法使他们友爱，但是不行。

后来他把儿子们叫到跟前来，让他们看一束紧紧绑在一起的木条。

“喏，”父亲说，“你们试试能不能折断这束木条。”



当时，每个儿子都拿起这束木条尽全力去折，但是没有一个人能够折断它。他们全都试过了，放下了。这时，父亲说，“把捆子解开吧，你们各拿一根木条，再试试能不能折断它。”这样一来他们很容易就折断了。

然后父亲说：

“你们瞧，当木条绑在一起的时候，它们是多么坚硬啊；可是一散开，你们就能毫不费力地把它折断了。现在，倘若你们停止吵闹，互相支持，你们就象一束绑在一起的木条那样，——没有人能够伤害你们；但是如果你们不团结，就会象完全孤立的小木条那样软弱无力。”

## **The Old Man and His Sons**

An old man had many sons, who were often quarreling. Their father tried to make them good friends, but he could not.

At last he called all his sons to him, and showed them a bundle of sticks tied tightly to-

gether.

"Now," said the father, "see if you can break this bundle of sticks."

Then each of the sons took the bundle, and tried with all his might to break it, but not one of them could. When they had all tried, and given it up, the father said, "Untie the bundle, and each of you take a stick and see if you can break that." This they could do very easily.

Then said the father,

"You saw when the sticks were bound together how strong they were; but as soon as they were untied, you broke them easily. Now, if you would stop quarreling, and stand by each other, you would be like the bundle of sticks, —no one could do you any harm; but if you do not keep together, you will be as weak as one of the little sticks all by itself".

## 风和太阳

一次，北风和太阳争论他俩谁的威力大些。他们都叙述各自最著名的功勋，辩论结束，仍象开始时一样，都认为自己的威力大些。

正在这个时候，出现了一个旅行者，他俩决定来个试验，看看谁能够使这个旅行者把穿在身上的外套很快地脱下来。

善于夸口的北风首先试验。他吹起最猛烈



的大风；开始时吹得旅行者外套上的钮扣都快要扯掉

了。但是这人却把外套裹得紧紧的，结果这年老的波利亚斯<sup>(注)</sup>白费了一番气力。

北风因为在这么简单的一件事情上失败，感到丢脸，他于是退下去了。

这时，温和的太阳出来，驱散了聚集的浮云，射出灼热的光线，直照旅行者的头上。

骤然来的暑热使人发昏，这个旅行者迅速把外套解开，往两边一甩，脱了下来，急忙跑到最近的树荫下乘凉。

说服常常比压力更为有效。

(注) 波利亚斯是希腊神话中的北风之神。

## The Wind and the Sun

The north wind and the sun once fell into a dispute as to which was the stronger of the two. They related their most famous exploits, and each ended, as he began, by thinking he had the greater power.

Just then a traveler came in sight, and they

agreed to test the matter by trying to see which of them could soonest get off the cloak he wore wrapped around him.

The boastful north wind was the first to try. He blew a most furious blast; and nearly tore the cloak from its fastenings at his first attempt, but the man only held his cloak the more closely, and old Boreas spent his strength in vain.

Mortified by his failure to do so simple a thing, he at last withdrew.

Then came the kindly sun, dispelling the clouds that had gathered, and sending his warmest rays straight down upon the traveler's head.

Growing faint with sudden heat, the man quickly flung aside his cloak, and hastened for protection to the nearest shade.

Persuasion is often better than force.

## 老鹰和狐狸

一天，母鹰从巢里飞出来为小雏鹰寻找食物。她在高高的空中一圈一圈地盘旋飞行，用她锐利的眼睛俯瞰着地面。

不久，她看到一个小狐狸，它的母亲留下它独自待一会儿，因为母狐狸也象母老鹰一样寻找食物去了。

老鹰回转翅膀嗖的一声飞下来；用她的爪子紧紧抓住小狐狸，又腾空飞上去。

可怜的母狐狸恰在此时回家来看孩子，看见它已经被抓走了。

“唉，老鹰呀，”她哭叫着，“把我的小儿子留给我吧。想想你自己的孩子，如果有一个被抓走了，你会感到怎样痛苦啊。哎呀，送回我的可怜的狐娃吧！”

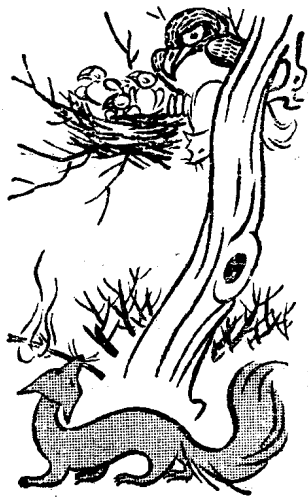
但是这残酷的老鹰，认为她自己的巢在松

树的高处，狐狸决到不了那里，就叼着小狐狸飞走了，任随这可怜的母亲哭泣。

但这母狐狸没有停在这里长久哭泣。她跑到烧着野火的地方，抓起一枝燃烧着的木柴，用

嘴衔着，跑到老鹰巢窝所在的松树跟前。

老鹰看到狐狸来了，知道她要放火烧树，那样她的所有的儿子都会烧死的。于是，为了救自己的儿子，她请求狐狸停下来，并且安全无损地把小狐狸送回去了



## The Eagle and the Fox

One day a mother eagle came flying out of her nest to look for food for her babies. She circled round and round, far up in the air, looking down upon the earth with her keen eyes.

By and by she saw a little baby fox, whose mother had left it alone while, like the eagle, she went for food.

Down came the bird, whir went her wings, and away she soared again, with the little fox clutched fast in her claws.

The poor mother fox just at that moment came running home to her child, and saw it being carried away.

"O eagle!" she cried, "leave me my one little baby. Remember your own children, and how you would feel if one of them should be taken away. O bring back my poor cub!"

But the cruel eagle, thinking that the fox

could never reach her, in her nest high in the pine tree, flew away with the little fox, and left the poor mother to cry.

But the mother fox did not stop to cry long. She ran to a fire that was burning in the field, caught up a blazing stick of wood, and ran with it in her mouth, to the pine tree where the eagle had her nest.

The eagle saw her coming, and knew that the fox would soon have the tree on fire, and that all her young ones would be burned. So, to save her own brood, she begged the fox to stop, and brought her back her little one safe and sound.

## 两 头 山 羊

两头山羊从相反的两头同时出发过一个极不平稳的桥，桥的宽度，每次只能容纳一头羊通过。

在桥中间相遇的时候，两头羊互不让路。它们扭住角打架，争先通过，终于两头都掉进急流淹死了。

